

CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, le 10 mai 1957

Confidentiel
DH (57) 5

Bilingue

COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS

COMMISSION EUROPEENNE DES DROITS DE L'HOMME

EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS

Travaux préparatoires de l'article 13
de la Convention européenne des Droits de l'Homme

Preparatory work on Article 13
of the European Convention on Human Rights

Document d'information
rédigé par le Secrétariat de la Commission

Information document
prepared by the Secretariat of the Commission

I

PRESENT TEXT

Article 13 of the European Convention on Human Rights reads as follows :

"Everyone whose rights and freedoms as set forth in this Convention are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity."

II

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

The Universal Declaration of Human Rights, adopted on 10th December, 1948, by the General Assembly of the United Nations, includes an Article 8, worded as follows :

"Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by law." (1)

./.

(1) During the vote on each Article separately, this provision was unanimously adopted (cf. United Nations Yearbook on Human Rights for 1948, p. 466).

I

TEXTE ACTUEL

L'article 13 de la Convention européenne des Droits de l'Homme est libellé comme suit :

"Toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles."

II

DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS
DE L'HOMME

Aux termes de l'article 8 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, approuvée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies,

"Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi."(1)

(1) Lors du vote article par article, cette disposition fut adoptée à l'unanimité (cf. Annuaire des Droits de l'Homme des Nations Unies, 1948, p.535).

III.

FIRST SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY
OF THE COUNCIL OF EUROPE

(Strasbourg, August-September, 1949) (1)

1 - Proposals submitted to the Committee on Legal and
Administrative Questions of the Consultative
Assembly by M. Teitgen (France), Rapporteur :

"The Convention and the procedure to be determined later by the Committee will guarantee the fundamental rights and freedoms listed below to every person residing within the metropolitan territory of a member State :

Security of person, in accordance with Articles 3, 5 (2) and 8 of the Universal Declaration of Human Rights approved by the General Assembly of the United Nations.

....." (Doc. A.116, p. 1) (3)

2 - Meeting of the Committee on Legal and Administrative
Questions on 29th August, 1949 :

The Committee, after having deliberated, approved the first paragraph which will guarantee to every person residing within the metropolitan territory of a member State :

./.

- (1) Drafts of the European Movement: The list of Human Rights to be protected by the European Court, presented as a working paper by the International Council of the European Movement (Brussels, February, 1949), contained a paragraph 12 which referred to the freedom of petition or appeal against any violation of the rights guaranteed by the Court, incurred on the territory of a State party to the Convention (cf. Doc. INF/2/E. p.3). No corresponding provision, however, appeared in the Draft Convention presented by the European Movement to the Committee of Ministers in June 1949 (Doc. INF/5/E/R).
- (2) Articles 3 and 5 of the Universal Declaration correspond to Articles 2 and 3 of the Convention.
- (3) Translation; original English text unavailable.

III

PREMIERE SESSION DE L'ASSEMBLEE
CONSULTATIVE DU CONSEIL DE L'EUROPE

(Strasbourg, août-septembre 1949) (1)

- 1°) Propositions présentées à la commission des Questions juridiques et administratives de l'Assemblée Consultative par M. Teitgen (France), rapporteur :

"La convention et la procédure dont le Comité déterminera ultérieurement les modalités garantiront à toutes personnes résidant sur le territoire métropolitain d'un Etat membre les libertés et droits fondamentaux énumérés ci-dessous :

La sûreté de sa personne, conformément aux articles 3, 5 (2) et 8 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies.

....." (Doc. A.116, p.1).

- 2°) Séance tenue par la commission des Questions juridiques et administratives le 29 août 1949 :

"La Commission, après en avoir délibéré, approuve le premier paragraphe d'après lequel toute personne résidant sur le territoire métropolitain d'un Etat membre se verra garantir :

-
- (1) Projets du Mouvement Européen : La "liste des Droits de l'Homme à protéger par la Cour européenne", présentée "comme base d'étude" par le Conseil International du Mouvement Européen (Bruxelles, février 1949), comportait un § 12 ainsi conçu : "La liberté de pétition ou de recours contre toute violation des droits garantis par la Cour, encourue sur le territoire d'un Etat adhérent à la Convention" (Doc. INF/2/F, p.3). En revanche, aucune disposition correspondant à l'actuel article 13 ne figurait dans le projet de Convention présenté par le Mouvement Européen au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en juin 1949 (Doc. INF/5/F).
- (2) Les articles 3 et 5 de la Déclaration Universelle correspondent aux articles 2 et 3 de la Convention.

"1)- the safety of the person, as laid down in Articles 3, 5 and 8 of the Universal Declaration on Human Rights approved by the General Assembly of the United Nations (M. Teitgen).

....." (Doc. A.142, pp. 1-2).

3. Draft Recommendation presented by the Committee on Legal and Administrative Questions to the Consultative Assembly:

"Article 2 - In this Convention, the Member States shall undertake to ensure to all persons residing within their territories :

1) - Security of person, in accordance with Articles 3, 5 and 8 (1) of the United Nations Declaration;

....."(Doc. 77, p.204 - cf. also Doc. A.290 Article 2, para. 1, p.10).

4. Recommendation No. 38, adopted 8th September, 1949, by the Consultative Assembly :

Article 2, para. 1 : identical with the text quoted in III - 3 above (Doc. No. 108, p. 261).

./.

(1) The reference to Article 8 of the Universal Declaration did not give rise to any particular comment during the debates of the Consultative Assembly, nor in the explanatory memorandum which preceded the draft Recommendation of the Committee.

1°) La sûreté de sa personne, conformément aux articles 3, 5 et 8 de la Déclaration des Droits de l'Homme approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies (M. Teitgen).

....." (Doc. A.142, pp.1-2).

3°) Projet de recommandation soumis par la commission des Questions juridiques et administratives à l'Assemblée Consultative :

"Article 2.- Dans la Convention, les Etats membres s'engageront à assurer à toute personne résidant sur leur territoire :

1°) la sûreté de sa personne, conformément aux articles 3, 5 et 8 (1) de la Déclaration des Nations Unies.

....." (Doc. n°77, p.204 - Cf. aussi Doc. A.290, article 2 § 1°, p.12).

4°) Recommandation N°38 adoptée par l'Assemblée Consultative le 8 septembre 1949 :

Article 2 § 1°: identique au texte cité supra sub III - 3° (Doc. N°108, p.261).

(1) La référence à l'article 8 de la Déclaration Universelle ne fit l'objet d'aucun commentaire particulier au cours des débats de l'Assemblée Consultative, pas plus d'ailleurs que dans l'exposé des motifs qui précédait le projet de recommandation de la Commission.

IV

EXTRACTS FROM THE REPORT SUBMITTED TO THE
UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL BY THE
COMMISSION ON HUMAN RIGHTS AFTER ITS 5TH SESSION
(Lake Success, 9th May-20th June, 1949)(1)

- 1) - Draft International Covenant on Human Rights,
adopted by the Commission :

"Article 2, para. 2: Each State party here-
to undertakes to ensure that any persons whose
rights or freedoms as herein defined are
violated shall have an effective remedy before
the competent national tribunals notwithstanding
that the violation has been committed by persons
acting in an official capacity." (Doc. E/1371,
p. 18) (2)

- 2) - Comments by the representative of the United States
of America :

"Article 2

.....

Paragraph 2 - The representative of the United
States also wishes to point out that in the opinion
of the United States the proposed paragraph 2 of
Article 2 should not be included in the Covenant.
It causes ambiguity to refer in a broad general
sweep to "an effective remedy before the competent
national tribunals" in this paragraph, when the
safeguards relating to competent courts and tribunals

./.

- (1) Quoted here because the Committee of Ministers of
the Council of Europe invited the Committee of Experts
on Human Rights, convened in November, 1949, to pay
due attention "to the progress which has been
achieved in this matter by the competent organs of
the United Nations." (Doc. 116, 1949, para. 6,
pp. 288-289).
- (2) The Commission had decided that it would adopt
Article 2 provisionally pending the completion of its
work on part II of the Covenant (which corresponded
to Section I of the European Convention).

IV

EXTRAITS DU RAPPORT ADRESSE AU CONSEIL
ECONOMIQUE ET SOCIAL DE L'O.N.U. PAR LA
COMMISSION DES DROITS DE L'HOMME A L'ISSUE
DE SA CINQUIEME SESSION (Lake Success,
9 mai - 20 juin 1949) (1)

1°) Projet de pacte international relatif aux Droits de
l'Homme adopté par la Commission :

"Article 2 § 2 : Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à garantir à tout individu dont les droits et libertés définis dans le présent Pacte auront été violés, un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles."(Doc.E/1371, p.18). (2)

2°) Observations présentées par la représentante des
Etats-Unis d'Amérique :

"Article 2

.....

Paragraphe 2.- La représentante des Etats-Unis a également tenu à souligner que, de l'avis de son gouvernement, le paragraphe 2 de l'article 2 du projet de Pacte ne doit pas être inséré dans le texte final. On provoque une ambiguïté si l'on mentionne en termes généraux dans ce paragraphe le "recours effectif devant les juridictions nationales compétentes", alors que le recours devant les juridictions compétentes

(1) Cités ici en raison du fait que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe invita le Comité d'Experts des Droits de l'Homme dont il décida la convocation (novembre 1949) à "tenir compte du progrès fait dans la matière par les organes compétents des Nations Unies" (Doc.N°116 de 1949, § 6, pp.288-289).

(2) La Commission avait décidé d'adopter provisoirement l'article 2 en attendant d'achever l'élaboration de la deuxième partie du Pacte (laquelle correspondait au Titre Ier de la Convention européenne).

have been separately dealt with in the various substantive articles of the Covenant, as for example, in Articles 5, 8, 9 and 13" (1) (Doc. E/1371, p. 35).

V

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS
OF THE COUNCIL OF EUROPE - FIRST SESSION
 (Strasbourg, 2nd-8th February, 1950).

1) - Comments of the Government of the United Kingdom
on the draft International Covenant on Human
Rights (2)

"Article 2

1.

2. The phrase "an effective remedy before the competent national tribunal" in paragraph 2 appears to be too much compressed. The guarantee of the individual's rights against abuse comprises three distinct elements, viz.,

(i) The possession of a legal remedy.
 (ii) The grant of this remedy by an independent tribunal. (His Majesty's Government consider it desirable to mention specifically in the Covenant that the tribunal should be independent.)

(iii) The enforcement of the remedy granted by the Courts by the police or executive authorities responsible.

3. His Majesty's Government therefore consider that this paragraph should be expanded to read as follows:

"2. Each State party hereto undertakes to ensure:

./.

(1) These Articles corresponded respectively to Articles 2, 4, 5 and 6 of the European Convention.

(2) These comments (received by the Secretary-General of the U.N.O. on 4th January, 1950) were transmitted for information to the Committee of Experts of the Council of Europe.

a été traité dans divers articles fondamentaux du Pacte, tels que les articles 5; 8, 9 et 13" (1) (Doc. E/1371, p.35).

V

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME
DU CONSEIL DE L'EUROPE - PREMIERE SESSION
(Strasbourg, 2-8 février 1950)

1°) Observations du Gouvernement du Royaume-Uni sur le projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme (2) :

"Article 2.-

1.

2. Il semble que la formule du paragraphe 2 : "un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes" ait été condensée à l'excès. La protection des droits de l'individu contre les abus comprend trois éléments distincts, à savoir :

(i) L'existence d'un recours légal.

(ii) Un tribunal indépendant pour connaître de ce recours (le Gouvernement de Sa Majesté juge souhaitable de mentionner expressément dans le Pacte que le tribunal doit être indépendant).

(iii) L'exécution de la décision des tribunaux par la police ou par les agents d'exécution compétents.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté estime donc que ce paragraphe doit être développé et rédigé comme suit :

"2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent :

(1) Ces articles correspondaient respectivement aux articles 2, 4, 5 et 6 de la Convention européenne.

(2) Ces observations (reçues par le Secrétaire Général de l'O.N.U. le 4 janvier 1950) furent communiquées au Comité d'Experts du Conseil de l'Europe pour information.

a) that any person whose rights or freedom as herein defined are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity,

b) that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by national tribunals, whose independence is secured, and

c) that the police and executive authorities shall enforce such remedies when granted."
 (Doc. E/CN. 4/353, Add. 2, pp. 1-2 (United Nations reference) cf. also Doc. A.770, pp. 1-2 (Council of Europe Reference).)

- 2) - Amendment to the draft of the Consultative Assembly, proposed by Sir Oscar DOWSON (United Kingdom) :

"Article

1.

2. Each State party hereto undertakes to ensure :

a) that any person whose rights or freedoms **as herein defined are** violated shall have an effective remedy notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;

b) that any person claiming such a remedy shall have his rights thereto determined by national tribunals whose independence is secured; and

c) that the police and executive authorities shall enforce such remedies when granted."

....." (Doc. A.782, p.1, original English).

./.

a) à garantir à tout individu dont les droits et libertés définis dans le présent Pacte auront été violés un recours effectif, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) à garantir que le droit à réparation de tout individu exerçant un tel recours sera déterminé par des tribunaux nationaux indépendants, et

c) à garantir que la police et les agents d'exécution exécuteront les mesures de réparation lorsqu'elles seront accordées." (Doc. E/CN 4/ 353/Add.2, pp.1-2 (cote des Nations Unies).- Cf. aussi Doc. A.770, pp.1-2 (cote du Conseil de l'Europe), dans une traduction française différente).

2°) Amendement au projet de l'Assemblée Consultative présenté par Sir Oscar DOWSON (Royaume-Uni) :

"Article

(1)

(2) "Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à garantir :

a) que tout individu dont les droits et libertés définis dans la présente Convention auront été violés ait un recours effectif, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) que tout individu invoquant un tel recours voie ses droits à le former déterminés par des tribunaux nationaux dont l'indépendance soit assurée; et

c) que les organes exécutifs et de police pourvoient à la sanction des moyens offerts par les tribunaux.

....." (Doc. A.782, p.1, original anglais).

- 3) - Report of the Sub-Committee instructed to undertake a preliminary examination of the Amendments moved by members of the Committee of Experts :

"

Sir Oscar DOWSON (United Kingdom) moved an Amendment ... (Doc. A.782).

The first Article ... is aimed at the national protection of Human Rights.

The Sub-Committee considered it advisable to give due consideration to these proposals as being of interest even to those who adhere to the definition of Human Rights as proposed by the Assembly.

This Article could, in fact, be included as an addition to Article 4 of the Assembly Draft.(1)

In this respect, M. PERASSI (Italy) stated that the reference to Article 8 of the Universal Declaration of Human Rights, which was contained in Article 2, para. 1 of the Assembly Draft, was unnecessary.

....." (Doc. A.796, p.2).

- 4) - "Draft text of the first section of a draft Convention based on the work of the Consultative Assembly" (2)

"Article 2 (3):

a) Any person whose rights and freedoms, listed in Article 3(4), are violated, shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity. /.

- (1) This Article laid down the principle according to which every member State "shall be entitled to establish the rules by which the guaranteed rights and freedoms shall be organised and protected within its territory."
- (2) Translation; compare with the text quoted above sub V - 2). The modifications are underlined.
- (3) Omission of the words: "Each State party hereto undertakes to ensure that."
- (4) This Article corresponded to Articles 2 - 12 of the Convention. It should be noted that Article 4 (which corresponded to the present Article 3 of the Protocol) was not referred to in the Article 2 quoted above.

3°) Rapport du Sous-Comité chargé de procéder à une étude préalable des amendements présentés par les membres du Comité d'Experts :

".....

Sir Oscar DOWSON (R.U.) a proposé un amendement ... (Doc. A.782).

Le premier article ... vise la protection nationale des Droits de l'Homme.

Le Sous-Comité a jugé utile de tenir compte de ces propositions intéressant même ceux qui sont partenaires (sic) du système de définition des Droits de l'Homme proposé par l'Assemblée.

En effet, cet article pourrait être reproduit comme un complément de l'article 4 du projet de l'Assemblée (1).

A ce propos, M. PERASSI (Italie) a signalé que le renvoi à l'article 8 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme figurant à l'article 2, par.1, du projet de l'Assemblée, est inutile.

....." (Doc. A.796, p.2).

4°) "Projet de texte du 1er titre d'un projet de Convention basé sur les travaux de l'Assemblée Consultative" (2)

"Article 2 (3) :

- a) Toute personne dont les droits et libertés, énumérées à l'article 3 (4), auront été violées, aura un recours effectif, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

-
- (1) Cet article consacrait le principe selon lequel chaque Partie Contractante resterait compétente "pour fixer les règles selon lesquelles les libertés et les droits garantis seront organisés et protégés sur son territoire".
- (2) Comparer au texte cité supra sub V - 2°.- Les modifications ont été soulignées.
- (3) Omission du membre de phrase : "Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à garantir que".
- (4) Cet article correspondait aux articles 2 à 12 de la Convention. A noter que l'article 4 (correspondant à l'actuel article 3 du Protocole additionnel) ne faisait l'objet d'aucune référence dans l'article 2 précité.

- b) Any person claiming such a remedy shall have his rights thereto determined by national tribunals whose independence is secured.
- c) The police and executive authorities shall enforce such remedies when granted" (Doc. A.809).
- 5) - Corrigendum to Doc. A.809 quoted above (1):

"New text of Article 2 (becoming now Article 8):

Article 8 - The High Contracting Parties must ensure that all persons within their jurisdiction shall have an effective remedy by a national independent tribunal for acts violating the rights and freedoms accorded to them under this Convention" (Doc. A.815).

- 6) - Preliminary draft Convention:

"Article 8(2)

The High Contracting Parties must ensure that all persons within their jurisdiction, shall have an effective remedy by a national independent judicial authority for acts violating the rights and freedoms accorded to them under this Convention". (Doc. A.833, p. 5).

- 7) - Preliminary draft Report of the Committee of Experts on Human Rights to the Committee of Ministers:

Comments on Article 2 of the Preliminary draft Convention:

"

2. With regard to the right mentioned in Article 2, para. 1, the Committee did not copy the text of Article 8 of the Universal Declaration, to which the Assembly Draft refers, because this Article is concerned with the right of remedy through national tribunals in cases of violation of fundamental rights, a question which

./.

-
- (1) Translation; original English text unavailable.
 (2) Compare with the text quoted in V - 5) above. The modification is underlined.

- b) Toute personne invoquant un tel recours verra ses droits à le former déterminés par des tribunaux nationaux dont l'indépendance soit assurée.
- c) Les organes exécutifs et de police pourvoieront à la sanction des moyens offerts par les tribunaux."
(Doc. A.809, p.2, original français).

5°) "Corrigendum au Document A.809" (précité) :

"Nouveau texte de l'ancien article 2 devenant article 8

Article 8.- Les Hautes Parties Contractantes doivent assurer à toute personne relevant de leur juridiction un recours effectif devant un tribunal national indépendant contre les actes violant les droits et libertés qui leur (sic) sont reconnus par la présente Convention."
(Doc. A.815).

6°) Avant-projet de Convention :

"Article 8 (1)

Les Hautes Parties Contractantes doivent assurer à toute personne relevant de leur juridiction un recours (2) devant une instance nationale indépendante contre les actes violant les droits et libertés qui lui sont reconnus par la présente Convention." (Doc. A.833, p.6).

7°) Avant-projet de rapport du Comité d'Experts des Droits de l'Homme au Comité des Ministres :

Commentaire de l'article 2 de l'avant-projet de Convention:

"

2. En ce qui concerne le droit mentionné à l'article 2, par.1, le Comité n'a pas reproduit le texte de l'article 8 de la Déclaration Universelle auquel se réfère le projet de l'Assemblée, pour le motif que cet article vise le droit de recours devant les juridictions nationales en cas de violations des droits fondamentaux.

(1) Comparer au texte cité supra sub V - 5°.-
Les modifications ont été soulignées.

(2) Omission du mot "effectif".

the Committee thought should be placed elsewhere in the Convention (cf. Article 8)." (Doc. CM/WP I (50) 1, p.11).

Comments on Article 8 (quoted above) of the Preliminary draft Convention :

"Article 8 is new and replaces the reference to Article 8 of the Universal Declaration contained in Article 2, paragraph 1, of the Assembly draft." (Doc. CM/WP I (50) 1, p.14).

VI

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL OF EUROPE - SECOND SESSION (Strasbourg, 6th-10th March, 1950)

- 1) - "Amendments proposed by the representative of the United Kingdom to the Preliminary draft Convention" :

"Article 1

1

2. Each State party hereto undertakes to ensure :

- a) that any person whose rights and freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;
- b) that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by national tribunals whose independence is secured; and,
- c) that the police and executive authorities shall enforce such remedies when granted."
(Doc. CM/WP I (50) 2, p.1, original English) (1)

./.

(1) Identical with the first amendment proposed by Sir Oscar DOWSON (quoted above in V - 2).

Il ne s'agit pas ici d'un droit de l'homme proprement dit, mais d'une question de garantie desdits droits. Le Comité a estimé devoir régler cette question dans un article spécial (art.8) ..." (Doc. CM/WP I (50) 1, p.11).

Commentaire de l'article 8, précité, de l'avant-projet de Convention :

"L'article 8 est nouveau et remplace la référence, dans l'article 2, par.1, du projet de l'Assemblée, à l'article 8 de la Déclaration Universelle." (Doc. CM/WP I (50) 1, p.15).

VI

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME
DU CONSEIL DE L'EUROPE - SECONDE SESSION
(Strasbourg, 6-10 mars 1950)

1°) "Amendements à l'avant-projet de Convention présentés par le représentant du Royaume-Uni" :

"Article 1.-"

1.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer :

- a) l'octroi d'un recours effectif à tout individu dont les droits et libertés définis dans la présente Convention auront été violés, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- b) le jugement, par les tribunaux nationaux indépendants, des requêtes de tout individu exerçant un tel recours;
- c) la mise en exécution, par les organes exécutifs et de police, des décisions rendues par les tribunaux." (Doc. CM/WP I (50) 2, p.1, original anglais) (1).

(1) Il s'agit simplement, semble-t-il, d'une nouvelle traduction du premier amendement présenté sur ce point par Sir Oscar DOWSON (cité supra sub V - 2°).

2) - Preliminary draft Convention:

Article 1, paragraph 2 of Alternative A (1) :
 identical to Article 1, paragraph 2 of Doc. CM/WP I (50) 2, quoted above in VI - 1), subject to the insertion of "or other" between "and" and "executive" in sub-paragraph c). (Doc. CM/WP I (50) 14, p.1).

Article 9 (2) of Alternative B (3) :

"The High Contracting Parties must ensure that all persons within their jurisdiction, shall have an effective remedy by a national independent (4) authority for acts violating the rights and freedoms accorded to them under this Convention, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." (Doc. CM/WP I (50) 14, p. 11).

3) - Draft Convention :

Article 9 of Alternatives A and A/2 (5)
 identical with Article 9 of Alternative B of Doc. CM/WP I (50) 14, quoted in VI - 2) above. (Doc. CM/WP I (50) 15 Appendix, p.4).

./.

- (1) This Alternative was based on the method of precisely defining the rights and freedoms guaranteed.
- (2) Compare with Article 8 of the first Preliminary draft Convention (quoted above in V - 6) - the modifications are underlined.
- (3) This Alternative was based on the method of simply listing the rights and freedoms guaranteed.
- (4) Omission of the word "judicial".
- (5) These Alternatives were based on the method of simply listing the rights and freedoms guaranteed.

2°) Avant-projet de Convention :

Article 1, § 2 de la variante A (1) : identique à l'article 1, § 2 du Doc. CM/WP I (50) 2, cité supra sub VI - 1° (Doc. CM/WP I (50) 14, p.1).

Article 9 (2) de la variante B (3) :

"Les Hautes Parties Contractantes doivent assurer à toute personne relevant de leur juridiction un recours effectif devant une instance nationale (4) contre les actes violant les droits et libertés qui lui sont reconnus par la présente Convention, même au cas où la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles."
(Doc. CM/WP I (50) 14, p.13) (3).

3°) Projet de Convention :

Article 9 des variantes A et A/2 (5) : identique à l'article 9 de la variante B du Doc. CM/WP I (50) 14, cité supra sub VI - 2° (Doc. CM/WP I (50) 15 Annexe, p.4).

-
- (1) Cette variante reposait sur le système de la définition précise des droits et libertés reconnus.
 - (2) Comparer à l'article 8 du premier avant-projet de Convention (cité supra sub V - 6°).
Les modifications ont été soulignées.
 - (3) Cette variante reposait sur le système de la simple énumération des droits et libertés reconnus.
 - (4) Omission du mot "indépendante".
 - (5) Ces variantes reposaient sur le système de la simple énumération des droits et libertés reconnus.

Article 1, para. 2 of Alternatives B and B/2 (1) :

"The High Contracting Parties undertake to ensure that any person whose rights and freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." (Doc. CM/WP I (50) 15 Appendix, p.5) (2).

4) - Report of the Committee of Experts on Human Rights to the Committee of Ministers :

a) Comments on Alternatives A and A/2 :

- Article 2 :

"

With regard to the right mentioned in Article 2, paragraph 1, the Committee did not copy the text of Article 8 of the Universal Declaration, to which the Assembly draft refers, because this Article is concerned with the right of remedy through national tribunals in cases of violation of fundamental rights. This is not a Human Right in itself, but a mode to secure these rights. The Committee thought this question should be placed elsewhere in the Convention (cf. Article 9)" (Doc. CM/WP I (50) 15, p.15) (3).

./.

-
- (1) These Alternatives were based on the method of precisely defining the rights and freedoms guaranteed.
- (2) This text on the one hand differed considerably from that of Article 1, para. 2 of Alternative A of the Preliminary draft Convention (VI - 2) above), to which it corresponded, while it on the other hand resembled clearly that of Article 9 of the other Alternative (method of simply listing).
- (3) Compare with the text quoted in V - 7) above - the modifications are underlined.

Article 1, § 2 des variantes B et B/2 (1) :

"Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer l'octroi d'un recours effectif à tout individu dont les droits et libertés définis dans la présente Convention auront été violés, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles." (Doc. CM/WP I (50) 15 Annexe, p.5) (2).

4°) Rapport du Comité d'Experts des Droits de l'Homme au Comité des Ministres :

a) Commentaire des variantes A et A/2 :

- Article 2 :

"

En ce qui concerne le droit mentionné à l'article 2, par.1, le Comité n'a pas reproduit le texte de l'article 8 de la Déclaration Universelle auquel se réfère le projet de l'Assemblée, pour le motif que cet article vise le droit de recours devant les juridictions nationales en cas de violation des droits fondamentaux. Il ne s'agit pas ici d'un droit de l'homme proprement dit, mais d'un mode de sauvegarde desdits droits. Le Comité a estimé devoir régler cette question dans un article spécial (art.9)."
(Doc. CM/WP I (50) 15, p.15) (3).

-
- (1) Ces variantes reposaient sur le système de la définition précise des droits et libertés reconnus.
 - (2) Ce texte différait sensiblement de celui de l'article 1, § 2 de la variante A de l'avant-projet de Convention (VI - 2° - supra), auquel il correspondait. Par contre, il se rapprochait nettement de celui de l'article 9 de l'autre variante (système de l'énumération).
 - (3) Comparer au texte cité supra sub V - 7°. Les modifications ont été soulignées.

- Article 9 :

"Article 9 is new and replaces the reference to Article 8 of the Universal Declaration, contained in Article 2, paragraph 1 of the Assembly draft (Cf. comments on Art. 2, para. 2).

The national authority envisaged in this Article may be an administrative or legal court. For recourse to it to be effective, it was obvious that the court concerned must be in a position to judge the case impartially." (Doc. CM/WP I (50) 15, p.20).

b) Comments on Article 1, para. 2 of Alternatives B and B/2 :

"Paragraph 2 is similar to Article 9 of Alternatives A and A/2." (Doc. CM/WP I (50) 15, p. 21).

VII

CONFERENCE OF SENIOR OFFICIALS
ON HUMAN RIGHTS

(Strasbourg 8th-17th June, 1950)

1) - "New draft of Alternatives B and B/2" :

Article 1, para. 2 (1)

"The High Contracting Parties undertake to ensure that any person whose rights and freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity" (Doc. CM/WP IV (50) 9, p.1).

2) - First draft Convention by the Conference of Senior Officials:

Article 15 : identical with Article 1, para. 2 quoted in VII - 1) above (Doc. CM/WP IV (50) 16 Appendix, p.8).

./.

(1) Compare with Article 1, para. 2 of Alternatives B and B/2 of Doc. CM/WP I (50) 15 Appendix, quoted in VI - 3) above. The modifications are underlined.

- Article 9 :

"L'article 9 est nouveau et remplace la référence, dans l'article 2, par.1, du projet de l'Assemblée, à l'article 8 de la Déclaration Universelle (voir commentaire sur l'art.2, par.2).

L'instance nationale visée dans cet article peut être une instance judiciaire ou administrative. Le recours devant être effectif, il est évident que l'instance saisie doit être à même de juger avec impartialité." (Doc.CM/WP I (50) 15, p.20).

b) Commentaire de l'article 1, § 2 des variantes B et B/2 :

"Le paragraphe 2 est analogue à l'article 9 des variantes A et A/2." (Doc. CM/WP I (50) 15, p.21).

VII

CONFERENCE DES HAUTS FONCTIONNAIRES
DES DROITS DE L'HOMME
(Strasbourg, 8 - 17 juin 1950)

1°) "Nouveau projet de variantes B et B/2" :

Article 1, § 2 (1) :

"Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale à tout individu dont les droits et libertés définis dans la présente Convention auront été violés, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles." (Doc. CM/WP IV (50) 9, p.1).

2°) Premier projet de Convention de la Conférence des Hauts Fonctionnaires :

Article 15 : identique à l'article 1, § 2 cité supra sub VII - 1° (Doc.CM/WP IV (50) 16 Annexe, p.9).

(1) Comparer à l'article 1, § 2 des variantes B et B/2 du Doc. CM/WP I (50) 15, Annexe, cité supra sub VI - 3°. Les modifications ont été soulignées.

- 3) - Second draft Convention by the Conference of Senior Officials :

Article 15: identical with Article 1, para. 2 quoted in VII - 1) above (Doc. CM/WP IV (50) 19 Appendix, p.8).

- 4) - Report of the Conference of Senior Officials to the Committee of Ministers :

"Article 1, para. 2, of Alternative B has become Article 15. This is a question of the right to bring cases before national courts in respect of the rights protected by this Convention. This Article should therefore be placed after the Articles defining these rights." (Doc. CM/WP IV (50) 19, p.14).

VIII

FIFTH SESSION OF THE COMMITTEE OF MINISTERS (Strasbourg, 7th August, 1950)

- 1) - Draft Convention presented to the Ministers by their Councillors :

Article 13 :

"Everyone whose rights and freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." (Doc. CM (50) 52, p.7) (1)

- (1) Compare with the text quoted in VII - 1) above. The modification is underlined. The words "the High Contracting Parties undertake to ensure that", which previously appeared at the beginning of the Article, have been deleted.

3°) Second projet de Convention de la Conférence des Hauts Fonctionnaires :

Article 15 : identique à l'article 1, § 2 cité supra
Article 15. Il s'agit, en effet, du droit de recours devant des instances nationales contre toute violation des droits protégés par la Convention. Cet article devrait donc être placé après les articles définissant ces droits." (Doc. CM/WP IV (50) 19. p.14).

"L'article I, par.2, de la variante B est devenu l'article 15. Il s'agit, en effet, du droit de recours devant des instances nationales contre toute violation des droits protégés par la Convention. Cet article devrait donc être placé après les articles définissant ces droits." (Doc. CM/WP IV (50) 19, p.14).

VIII.

CINQUIEME SESSION DU COMITE DES MINISTRES

(Strasbourg, 7 août 1950)

1°) Projet de Convention soumis aux Ministres par leurs Conseillers :

Article 13 :

"Toute personne dont les droits et libertés définis dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles." (Doc. CM (50) 52, p.7) (1).

(1) Comparer au texte cité supra sub VII - 1°. Les modifications ont été soulignées. A noter l'omission, au début de l'article, des mots "les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer".

- 2) - Draft Convention adopted by the Committee of Ministers and submitted by it to the Consultative Assembly for opinion :

Article 13 (1) :

"Everyone whose rights and freedoms as herein secured are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." (Doc. AS (2) 11, p.607)(2)

IX

FIRST PART OF THE SECOND SESSION OF THE
CONSULTATIVE ASSEMBLY
(Strasbourg, August 1950)

During the debates no special comment was made on Article 13, which was reproduced, under a different number, in Recommendation No. 24, adopted by the Assembly on 25th August, 1950 (Doc. AS (2) 104, Article 15, p. 1034), and subsequently (again as Article 13) in the Convention signed in Rome on 4th November, 1950. (3)

./.

- (1) Identical with the present text, except for "as herein secured" instead of "as set forth in this Convention."
- (2) Compare with the text quoted in VIII - 1) above. The modification is underlined.
- (3) The words "as herein secured", however, were substituted by the words "as set forth in this Convention".

2°) Projet de Convention adopté par le Comité des Ministres et soumis par lui à l'Assemblée Consultative pour avis :

Article 13 (1) :

"Toute personne dont les droits et libertés reconnues dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles." (Doc. A.1937, p.7 - Doc. AS (2) 11, p.607) (2)

IX

PREMIERE PARTIE DE LA DEUXIEME SESSION DE
L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE
(Strasbourg, août 1950)

L'article 13 ne fit l'objet d'aucun commentaire particulier au cours des débats. Il se retrouva tel quel, à la numérotation près, dans la Recommandation n°24 que l'Assemblée adopta le 25 août 1950 (Doc. AS (2) 104, article 15, p.1034), puis (de nouveau comme article 13) dans la Convention signée à Rome le 4 novembre 1950 (3).

-
- (1) Identique au texte actuel, à une différence près : "reconnues" au lieu de "reconnus".
 - (2) Comparer au texte cité supra sub VIII - 1°. La modification survenue a été soulignée.
 - (3) Seule modification : substitution de "reconnus" à "reconnues".

The study of the Preparatory work on Article 13 of the Convention discloses certain affinities between this Article and Article 2, para. 3 of the draft Covenant on civil and political rights (1).

The Secretariat therefore considered it useful to attach to this document the corresponding extract from the "Annotation" on the draft Covenants which the United Nations Secretary-General prepared in 1955 at the request of the United Nations General Assembly. (Doc. A/2929, pp. 47 and 52-55 Appendix).

(1) Article 2, para. 2 up to 1949; Article 1, para. 3 in 1950 and 1951; Article 2, para. 3 since 1952.

L'étude des travaux préparatoires de l'article 13 de la Convention révèle certaines affinités entre cet article et l'article 2, § 3 du projet de Pacte international relatif aux droits civils et politiques (1).

Aussi le Secrétariat de la Commission a-t-il jugé utile d'annexer au présent document l'extrait correspondant du "Commentaire" des projets de Pactes que le Secrétaire Général de l'O.N.U. a rédigé en 1955 à la demande de l'Assemblée Générale des Nations Unies (Doc. A/2929, pp.51 et 56-60, Annexe).

(1) Article 2, § 2 jusqu'en 1949; article 1, § 3 en 1950-1951; article 2, § 3 depuis 1952.

A P P E N D I X

EXTRACTS FROM THE ANNOTATION
OF THE DRAFT INTERNATIONAL COVENANTS
ON HUMAN RIGHTS
PREPARED BY THE U.N. SECRETARY-GENERAL

(Doc. A/2929, pp. 47 and 52-55)

ARTICLE 2 of the draft Covenant
on civil and political rights

General obligations of States

"1.-

2.-

3.- Each State Party hereto undertakes:

a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity:

b) To develop the possibilities of judicial remedy and to ensure that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by competent authorities, political, administrative or judicial.

c) To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted."

1.- This Article sets forth the general obligations to be undertaken by each State which becomes a party to the covenant. Paragraph 3 obligates each State party to ensure an effective remedy to any person whose rights are violated.

2 to 12.-

./.

A N N E X E

EXTRAIT DU COMMENTAIRE DES
PROJETS DE PACTES INTERNATIONAUX RELATIFS
AUX DROITS DE L'HOMME PREPARE PAR LE
SECRETARE GENERAL DE L'O.N.U.

(Doc. A/2929, pp. 51 et 56-60)

ARTICLE 2 du projet de pacte
relatif aux droits civils et politiques

Obligations générales des Etats

"1.-

2.-

3.- Les Etats parties au présent pacte s'engagent :

a) A garantir un recours utile à toute personne dont les droits et libertés reconnus dans le présent pacte auront été violés, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles ;

b) A développer les possibilités de recours juridictionnel et à garantir que les autorités compétentes, politiques, administratives ou judiciaires, statueront sur les droits de la personne qui forme le recours ;

c) A garantir la bonne suite donnée par les autorités compétentes à tout recours qui aurait été reconnu justifié.

1.- L'article ci-dessus énonce les obligations générales qu'assume un Etat lorsqu'il devient partie au pacte.
Le paragraphe 3 fait obligation aux Etats parties de garantir un recours utile à toute personne dont les droits auront été violés.

2. à 12.-

Obligations to ensure remedies

13. States parties are to undertake three specific obligations, laid down in paragraph 3, to ensure remedies to any person whose rights are violated. First, they are to ensure that any person whose rights or freedoms as recognized in the covenant are violated "shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." Secondly, they are to ensure that "any person claiming such a remedy shall have his right there- to determined by competent authorities, political, administrative or judicial." Thirdly, they are to ensure that the "competent authorities shall enforce such remedies when granted." It is also provided that the States parties are to undertake "to develop the possibilities of judicial remedy."

14. An opinion was expressed that there was no need to specify the obligations of States parties in the event of a violation of the covenant, since it was obvious that if the States undertook to abide by the covenant, they would have to provide for effective remedies against infringements. It was also likely that provisions of that kind might be too broad and sweeping to be of much value. The view was accepted, however, that the proper enforcement of the provisions of the covenant depended on guarantees of the individual's rights against abuse, which comprised the following elements: the possession of a legal remedy, the granting of this remedy by national authorities and the enforcement of the remedy by the competent authorities.

15. Although an opinion was expressed that the strict application of paragraph 3 (a) in cases when officials had acted in good faith might seriously hamper the course of justice and administration as a whole, it was argued that it should be made clear that no one could avoid responsibility for violating a person's freedom, especially by claiming that he was acting on higher authority. Some were even of the view that the victim of a violation might not always be in a position to act and that it would be better if governments were specifically held responsible for bringing violators swiftly to justice. However, a proposal that "violators shall swiftly be brought to the law, especially when they are public officials" was rejected.

./.

Obligation de garantir des recours

13. Les Etats parties doivent s'engager à s'acquitter de trois obligations précises, énoncées au paragraphe 3, pour garantir un recours à toute personne dont les droits auront été violés. Premièrement, ils doivent garantir "un recours utile" à toute personne dont les droits et libertés reconnus dans le pacte auront été violés, "alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles". Deuxièmement, ils doivent garantir que "les autorités compétentes, politiques, administratives ou judiciaires, statueront sur les droits de la personne qui forme le recours". Troisièmement, ils doivent garantir "la bonne suite donnée par les autorités compétentes à tout recours qui aurait été reconnu justifié".

14. Selon l'une des opinions formulées, il n'était pas nécessaire de préciser les obligations des Etats parties en cas de violation du pacte, puisqu'il était évident que, si les Etats s'engageaient à respecter ce dernier, ils devraient prévoir un recours utile en cas de violation de ses dispositions. D'autre part, des clauses de cette nature risquaient d'être trop larges et trop générales pour être de quelque valeur. Néanmoins, on a admis qu'une mise en oeuvre efficace des dispositions du pacte dépendait de la garantie des droits de l'individu contre les abus, ce qui suppose les éléments suivants : la possibilité d'un recours légal, l'octroi de ce recours par les autorités nationales et la bonne suite donnée au recours par les autorités compétentes.

15. Contre l'opinion selon laquelle l'application rigoureuse des dispositions du paragraphe 3 a) dans les cas où des fonctionnaires ont agi de bonne foi pourrait entraver sérieusement le cours de la justice et de l'administration en général, on a fait valoir qu'il fallait préciser que nul ne saurait se soustraire à la responsabilité d'avoir violé la liberté d'un individu, notamment en prétendant avoir agi sur les ordres d'une autorité supérieure. Certains représentants ont même estimé que la victime d'une violation pourrait ne pas toujours être à même d'agir et qu'il serait préférable de faire aux gouvernements l'obligation expresse d'amener promptement les auteurs des violations devant la justice. Néanmoins, une proposition tendant à ajouter la phrase : "Les personnes coupables de violations auront à en répondre devant la loi, dans le plus bref délai, particulièrement quand il s'agira de fonctionnaires", a été rejetée.

./.

16. Paragraph 3 (b) provides that any person claiming a remedy under Article 2 is to have his right thereto determined by competent authorities "political, administrative or judicial." In the opinion of some, all remedy should be provided through recourse to independent judicial authorities, which would include, where that was the case, administrative tribunals. It was considered particularly undesirable that a person whose freedoms had been violated, in all probability by the political authorities of the State, should have his right to a remedy determined by a political organ, since the very same organ that had violated his right might be the one that was adjudicating on his claim for a remedy. But it was contended that the omission of reference to political authorities would preclude the granting of remedies by the legislature or the executive in cases where they might be the only, or the most effective, agencies for that purpose. At the same time, it was observed that, while judicial remedy was preferable, it might be impossible to impose upon States the immediate obligation to provide such remedies. In order to meet that objective, however, it was decided to provide, in paragraph 3 (b), that each State party undertake "to develop the possibilities of judicial remedy." (1) Another opinion was that

./.

-
- (1) The present text of paragraph 3 (b) is somewhat ambiguous. The paragraph reads: "to develop the possibilities of judicial remedy and to ensure that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by competent authorities, political, administrative or judicial." The original text did not include the phrase "to develop the possibilities of judicial remedy" and the words "such a remedy" clearly referred to the "effective remedy" mentioned in paragraph 3 (a), but in the present text the words "such a remedy" might be construed as referring to "judicial remedy". It is suggested, therefore, that the order of the two clauses of this paragraph "to develop...." and "to ensure..." might be reversed so that what each State party undertakes to ensure immediately would precede what it undertakes to develop in the future.

16. L'alinéa b) du paragraphe 3 dispose que les autorités compétentes "politiques, administratives ou judiciaires" statueront sur les droits de la personne qui forme un recours au titre de l'article 2. Certains ont été d'avis que tous les recours devraient être formés devant des autorités judiciaires indépendantes, y compris, le cas échéant, les tribunaux administratifs. Ils ont estimé qu'il serait particulièrement choquant que lorsque les libertés d'une personne sont violées, en toute probabilité par les autorités politiques de l'Etat, ce soit un organe politique de ce dernier qui ait à statuer sur les droits de cette personne à un recours, puisque l'organe chargé de statuer pourrait être celui-là même qui a commis la violation. Néanmoins, on a opposé à cette façon de voir que le fait de ne pas mentionner les autorités politiques enlèverait à l'intéressé la possibilité de former un recours devant le pouvoir législatif ou devant le pouvoir exécutif, dans des cas où ils seraient les seuls organes, ou les organes les plus efficaces, qui puissent agir en faveur de l'intéressé. Cependant, on a fait observer que, si un recours juridictionnel est préférable, il pourrait être impossible d'imposer aux Etats l'obligation immédiate d'assurer ce genre de recours. Toutefois, afin de tenir compte de cette considération, il a été décidé de stipuler à l'alinéa b) du paragraphe 3 (1),

(1) Le texte actuel de l'alinéa b) du paragraphe 3 est quelque peu ambigu. Cet alinéa est ainsi conçu : "A développer les possibilités de recours juridictionnel et à garantir que les autorités compétentes, politiques, administratives ou judiciaires statueront sur les droits de la personne qui forme le recours". Le texte initial ne comprenait pas le membre de phrase "à développer les possibilités de recours juridictionnel" et les mots "le recours" désignaient nettement le "recours utile" mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 3; or, le texte actuel pourrait faire croire que les mots "le recours" se réfèrent au "recours juridictionnel". C'est pourquoi il y aurait peut-être lieu d'inverser l'ordre des clauses de ce paragraphe commençant respectivement par les mots "A développer ..." et "A garantir ..." de façon à énoncer d'abord ce que les Etats parties s'engagent à garantir immédiatement et ensuite ce qu'ils s'engagent à développer dans l'avenir.

paragraph 3 (b) failed to provide any guarantee for the independence of the authorities which might be empowered to decide whether a remedy should be granted.

17. The reference in paragraph 3 (c) to "competent authorities" was thought to be more comprehensive and apposite than a reference to "police and executive authorities."

que les Etats parties s'engagent "à développer les possibilités de recours juridictionnel". Selon une autre opinion, l'alinéa b) du paragraphe 3 avait le défaut de ne contenir aucune disposition garantissant l'indépendance des autorités qui pourraient être habilitées à statuer sur les droits de la personne qui forme le recours.

17. On a estimé que les mots "les autorités compétentes", qui figurent à l'alinéa c) du paragraphe 3, avaient un sens plus complet et plus juste que n'auraient les mots "les autorités de police et le pouvoir exécutif".

DOCUMENTATION

<u>Organ and session</u>	<u>Records of discussion</u>	<u>Other documents</u>	<u>Article number</u>
DC (I)	E/CN.4/AC.1/SR.3, 11	E/CN.4/AC.1/4, art.2, 11; E/CN.4/21, annex B, art. 2, annex G	
CHR (II)	E/CN.4/SR.41; E/CN.4/AC.3/SR.8	E/CN.4/37, 51, 56, 73, 79; ESC (VI), suppl. 1, art. 2	2
DC(II)	E/CN.4/AC.1/SR.33, 43	E/CN.4/AC.1/19,26; E/CN.4/95, annex B, art. 2.	2
CHR (III)		E/CN.4/82, 82/Rev.1, 82/Add.2, 4, 7, 8 and 12, 85; ESC (VII), suppl. 2, annex 8, art. 2.	2
ESC (VII)		E/C.2/94	
CHR (V)	E/CN.4/SR.125	E/CN.4/224, 232, 258, 264, 318, 319, 322; ESC (IX), suppl. 10, annex I, art. 2, and annex II	
ESC (X)		E/C.2/2/241	
CHR (VI)	E/CN.4/SR.138,193, 194, 195, 199.	E/CN.4/353/Add.1-3,6, 8 and 10; 365, 374, 384, 495, NGO/4, 7, 8; ESC(XI), suppl. 5, annex I, art.1, and annex II.	
ESC (XI)	E/AC.7/SR.147-149, 151, 153	E/L.68, paras. 14-22, E/C.2/254/Add.1, 259/ Add.1.	1
GA (V)	317th mtg; 3rd com., 288th-291st, 300th-301st and 314th mtgs.	Annexes, a.i. 63, A/1559, para. 26 and A/C.3/534, paras. 11-12.	1

DOCUMENTATION

<u>Organe et session</u>	<u>Comptes rendus</u>	<u>Autres documents</u>	<u>Article</u>
CR (I)	E/CN.4/AC.1/SR.3 et 11	E/CN.4/AC.1/4, art.2, 11; E/CN.4/21, annexe B, art. 2, annexe G	
CDH (II)	E/CN.4/SR.41; E/CN.4/AC.3/SR.8	E/CN.4/37, 51, 56, 73, 79; CES (VI), suppl.1, art.2	2
CR (II)	E/CN.4/AC.1/SR.33 et 43	E/CN.4/AC.1/19, 26 ; E/CN.4/95, annexe B, art.2	2
CDH (III)		E/CN.4/82, 82/Rev.1, 82/Add.2, 4, 7, 8 et 12, 85 ; CES (VII), suppl.2, annexe 8, art. 2	2
CES (VII)		E/C.2/94	
CDH (V)	E/CN.4/SR.125	E/CN.4/224, 232, 258, 264, 318, 319, 322 ; CES (IX), suppl.10, annexe I, art.2 et annexe II	
CES (X)		E/C.2/241	
CDH (VI)	E/CN.4/SR.138, 193, 194, 195; 199	E/CN.4/353/Add.1 à 3, 6, 8 et 10 ; 365, 374, 384, 495, NGO/4, 7 et 8 ; CES (XI), suppl.5, annexe I, art.1 et annexe II	
CES (XI)	E/AC.7/SR.147 à 149, 151, 153	E/L.68, para.14 à 22, E/C.2/254/Add.1, 259/Add.1	1
AG (V)	317ème s.; 3ème Com., 288ème à 291ème, 300ème, 301ème et 314ème s.	annexes, point 63, A/1559, para.26 et A/C.3/534, para.11 et 12	1

<u>Organ and session</u>	<u>Records of discussion</u>	<u>Other documents</u>	<u>Article number</u>
CHR (VII)		E/CN.4/515/Add.1 2, 6, 12, 13, 515/ Add.2/Corr.1, 528, paras. 58-62 and 67-77, 552, 641, paras.51, 53 and annex II, 628, NGO/ 21, 25; ESC (XIII), suppl.9, annex I, art.1, and annex III A	1
GA (VI)	3rd Com. 366th, 367th mtgs.		1
CHR (VIII)	E/CN.4/SR.328, 329	E/CN.4/528/Add.1, paras. 40-49, 660, L.129, 138, 161, NGO/36, 39; ESC (XIV), suppl. 4, paras. 269- 276, annex I B, art.2	1
ESC (XIV)	665th mtg.		
CHR (IX)		E/CN.4/674, paras.22, 26-29	2
CHR (X)		E/CN.4/694/Add.2, 702, No. XIII	
GA (X)	3rd Com. 562nd, 564th-567th, 571st- 573rd, 575th and 580th mtgs.		

<u>Organe et session</u>	<u>Comptes rendus</u>	<u>Autres documents</u>	<u>Article</u>
CDH (VII)		E/CN.4/515/Add.1, 2, 6, 12 et 13, 515/Add.2/Corr.1, 528, para.58 à 62 et 67 à 77, 552,641, para.51,53 et annexe II, 628, NGO/21, 25 ; CES (XIII), suppl.9, annexe I, art.1, annexe III A	1
AG (VI)	3ème Com., 366ème et 367ème s.		1
CDH (VIII)	E/CN.4/SR.328 et 329	E/CN.4/528/Add.1, para.40 à 49, 660, L.129,138, 161, NGO/36 et 39 ; CES (XIV), suppl.4, para.269 à 276, annexe I B, art.2	1
CES (XIV)	665ème s.		
CDH (IX)		E/CN.4/674/para.22, et 26 à 29	2
CDH (X)		E/CN.4/694/Add.2, 702, No XIII	
AG (X)	3ème Com., 562ème, 564ème à 567ème, 571ème à 573ème, 575ème et 580ème s.		